SUOMEN

STIHALLITUS.

HELSINGISSÄ,

yyskuun 21 p. 1914.

N:o 10,154.

Kaikille postitoimistoille.

Postitoimistojen tiedoksi ja noudatettavaksi ilmoitetaan seuraavat Keisarikunnan posti- ja lennätinlaitosten Ylihallituksesta saapuneet tiedonannot.

1.

Vaikkakin Saksan ja Itävalta-Unkarin kanssa voitaisiin päästä postiyhteyteen joko Ruotsin ja Tanskan tahi myöskin Rumaanian kautta, näyttää kuitenkin epäilyttävältä, tokko postilähetykset sittenkään saapuisivat määräpaikkaansa.

Tämän vuoksi ei minkäänlaatuisia Saksaan ja Itävalta-Unkariin osoitettuja postilähetyksiä tulla lähettämään perille, vaan säilytetään kertyvät lähetykset sodan loppuun asti Helsingin postikonttorissa ja voidaan ne sitten sodan päätyttyä palauttaa lähettäjilleen voimassa olevien yleisten postisäännösten mukaisesti.

2.

Sotavankien kirjeenvaihtoon nähden on soveltuvissa kohdin noudatettava allaolevaa kesäkuun 24 päivänä 1904 annettua kiertokirjettä n:o 117, minkä ohella kansainvälisten arvokirjeiden, pakettien ja postiosotusten vastaanotto sotavangeilta on kielletty. Samoja määräyksiä on noudatettava Saksan ja Itävalta-Unkarin asevelvollisuusijässä olevien alamaisten kirjeenvaihtoon nähden, s. o. henkilöiden, jotka ovat pidätetyt Venäjän alueella, vaan ei taistelukentällä. Heidän kirjeenvaihtonsa on kuitenkin frankeerattava yleisten määräysten mukaan.

„Posti- ja lennätinlaitosten Ylihallituksen Päällikön kiertokirje n:o 117 kesäkuun 24 päivältä 1904.

Sotavankien ja sotavankeja koskevien tiedonantotoimistojen postilähetysten kuljettamisesta postissa.

Posti- ja lennätinlaitosten tiedoksi ja noudatettavaksi ilmoitetaan seuraavat määräykset sotavankien ja sotavankeja koskevien tiedonantotoimistojen lähettämien sekä näille osoitettujen postilähetysten kuljettamisesta postissa.

1. Haagissa heinäkuun 17/29 päivänä 1899 tehtyyn Kansainväliseen Liittokirjaan liitetyn, maasodissa noudatettavia lakeja ja tapoja koskevan Ohjesäännön 16 artiklan, sekä toukokuun 13 päivänä 1904 Armossa vahvistetun, venäläisjapanilaisessa sodassa otettuja sotavankeja koskevan Väliaikaisen Asetuksen mukaan ovat kaikenlaatuiset postilähetykset, jotka lähetetään alempana esitettyjä määräyksiä noudattamalla, vapaat kaikista postimaksuista, nimittäin:

A. Sekä kotimaiset että kansainväliset lähetykset,

a) joita ulkomaalaiset sotavangit panevat postiin Venäjällä,

b) jotka ovat osoitetut näille vangeille,

c) joita lähettävät Pietariin perustettu Venäläisen Punaisen Ristin yhdistyksen toimeenpanevan komitean sotavankeja koskeva Keskustiedonantotoimisto, taikka paikalliset tiedonantotoimistot, ja

d) jotka ovat osoitetut näille toimistoille, sekä

B. Venäjällä postiin pannut kansainväliset lähetykset,

a) jotka ovat osoitetut Japanissa oleville venäläisille sotavangeille, tahi

b) jotka ovat osoitetut japanilaiselle „Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre."

2. Postilähetys on sotavangin jätettävä sulkemattomana sille joukkoosaston päällikölle, jonka valvonnan alla hän on.

Muistutus. Sotavangeilta itseltään ei yleensä oteta lähetyksiä vastaan postissa. Postilaatikoista tavatut tällaiset lähetykset ovat siinä tapauksessa, että postitoimistonhoitaja varmasti tietää postilähetyksen olevan sotavangin lähettämän, jätettävät paikallisen joukkoosaston päällikölle.

3. Sotavankien postilähetysten sensuroimisjärjestyksen määrää Sotaministeriö.

4. Jos sotilaspäällystölle myönnetään lupa osan sotavankien postilähetyksistä jättämiseen välittömästi postiin. (2:n art.), lähettämättä niitä sitä ennen sensuuriviranomaisille, niin ovat tällaiset lähetykset, joukkoosaston päällikön toimesta, päällystettävät ja jätettävät postiin varustettuina leimalla: a) „Корреспонденція военноплѣнныхъ", kun kysymyksessä ovat kotimaiset lähetykset, taikka b) „Correspondanses des prisonniers de guerre", kun kysymys on kansainvälisistä lähetyksistä. Samanlaisilla leimoilla ovat nekin sotavankien postilähetykset varustettavat, joita sensuuriviranomaiset jättävät postiin (3:s art.).

5. Kotimaisissa postilähetyksissä, jotka ovat osoitetut Venäjällä oleskeleville ulkomaalaisille sotavangeille, pitää olla selvästi merkittynä: „Черезъ Справочное Бюро о военноплѣнныхъ". Ulkomailta Venäjällä oleskeleville ulkomaalaisille sotavangeille saapuvissa lähetyksissä taas täytyy olla joko päällekirjoitus tai leima „Correspondences des prisonniers de guerre" tahi „Service des prisonniers de guerre", tai „Aux soins du Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre", taikka joku muu samantapainen päällekirjoitus tai leima.

6. Edellisessä (5:ssä) artiklassa mainittuja kotimaisia tahi kansainvälisiä postilähetyksiä eivät Venäjän postitoimistot saa lähettää suoraan määräpaikkaansa, vaikka niissä olisikin selvät osoitteet, vaan ovat ne ehdottomasti lähetettävät sotavankeja koskevalle Keskustiedonantotoimistolle Pietariin, josta ne sitten, varustettuina leimalla „Справочное Бюро о военноплѣнныхъ", jätetään uudelleen postiin lähetettäviksi tiedonantotoimiston kuorelle merkitsemän osoituksen mukaan, sille joukkoosaston päällikölle, jonka valvonnan alla sotavanki on. Nämä lähetykset jätetään postista sanotulle päällikölle, joka jakaa ne sotavangeille siinä järjestyksessä, minkä sotalaitos määrää.

M u i s t u t u s. Jos postilähetys saapuu ilman minkäänlaista merkitään siitä, että se on aijottu sotavangeille (5:s art.), ja jos paikkakunnan postitoimistonhoitaja varmasti tietää sen osotteenomistajan olevan sotavangin, niin ei sellaista lähetystä anneta välittömästi osotteenomistajalle, vaan menetellään sen suhteen näiden määräysten 6:nen artiklan mukaan.

7. Postilähetyksissä, joita Venäjällä jätetään postiin sotavankeja koskevan Keskustiedonantotoimiston (Pietarissa) taikka pai-

kallisten toimistojen nimissä, täytyy olla säädetty sinetti, sekä kansainvälisissä lähetyksissä sen lisäksi leima „Bureau de renseignements sur les prissonniers de guerre.''

8. Venäjällä postiin pantuihin kansainvälisiin postilähetyksiin, jotka ovat osoitetut Japanissa oleskeleville venäläisille sotavangeille, on kaikkien yksityisten sekä laitoksien selvästi kirjoitettava, paitsi osoitteenomistajan nimeä, myöskin „Aux soins du Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre.''

9. Näiden määräysten 1:ssä artiklassa mainittuja kansainvälisiä postilähetyksiä kuljetetaan maksutta ainoastaan postinvaihdossa niiden maiden kanssa, jotka ovat yhtyneet Haagin Liittokirjaan heinäkuun 17/29 päivältä 1899, nimittäin Saksan, Itävalta-Unkarin, Belgian, Tanskan, Espanjan, Amerikan Yhdysvaltojen, Meksikon Yhdysvaltojen, Ranskan, Ison Britannian ja Irlannin, Kreikan, Italian, Japanin, Luxenburgin, Montenegron, Alankomaiden, Persian, Portugalin, Rumaanian, Serbian, Siamin, Ruotsin, Norjan, Turkin ja Bulgarian kanssa.

10. Japanissa oleskeleville venäläisille sotavangeille tahi japanilaiselle tiedonantotoimistolle („Bureau de renseignementes sur les prisonniers de guerre'') osoitettuja vakuutettuja- ja arvokirjeitä otetaan vastaan (maksutta) ja kuljetetaan samojen sääntöjen mukaan kuin sellaisiin maihin osoitettuja arvonilmoituksella varustettuja kirjeitä, jotka ovat yhtyneet kansainvälisiin postisopimuksiin arvonilmoituksella varustettujen kirjeiden (lettres de valeur déclarée) vaihtamisesta, ohjaamalla ne yksinomaan Granitzan posti- ja lennätinkonttoriin. Tällaisten kirjeiden ilmoitettu arvo ei saa nousta 3,750 ruplan (10,000 frangin) yli.

11. Niiden venäläisten postitoimistojen, jotka välittömästi vaihtavat postia ulkomaisten postitoimistojen kanssa, on 1:ssä artiklassa mainittuja lähetyksiä lähettäessään merkittävä kirje- [1]) ja pakettikarttojen „Observation'' sarekkeeseen sanat „Service des prisonniers de guerre''.

12. Näiden määräysten 1:ssä artiklassa mainittuja kansainvälisiä postilähetyksiä vaihdettaissa, näitä kun kuljetetaan maksutta, ei kirje- ja pakettikarttoihin merkitä sisäänjättömaan yhtä vähän kuin osoitemaan tai kauttakulkumaidenkaan hyväksi minkäänlaisia postimaksuja (ei kuljetus- eikä vakuutusmaksuja).

[1]) Kun on kysymys sisäänkirjoitetuista lähetyksistä.

13. Kaikissa niissä suhteissa, joista ei näissä määräyksissä puhuta, on 1:ssä artiklassa mainittuihin kansainvälisiin postilähetyksiin nähden noudatettava Venäjällä kansainvälisistä postilähetyksistä yleensä, taikka niiden eri lajeista voimassa olevia säännöksiä, muun muassa myöskin säännöksiä postilähetysten ohjaamisesta."

3.

Liikekannalle asetetuissa sotaväen osastoissa palvelevien sekä haavoittuneiden henkilöiden korkeintaan 30 grammaa painavat yksinkertaiset kirjeet ja postikortit, jätettäköönpä ne mihin postitoimistoon hyvänsä sotaväen osaston, taikka kruunun, yleisen ja yksityisen sairaalan postinkantajan välityksellä, ovat kuljetettavat maksutta. Sotaväen osastoista sekä kruunun ja yleisistä sairaaloista tuoduissa lähetyksissä täytyy olla näille vahvistettu sinetti. Yksityisistä sairaaloista tuotuihin haavoitettujen lähettämiin lähetyksiin on postia vastaanotettaissa pantava postitoimiston sinetti. Upseerit saavat jättää lähetyksensä postiin itse.

4.

Lisäyksenä Postihallituksen viime elokuun 27 päivättyyn yleiseen kirjelmään n:o 9718 ilmoitetaan, että toimivaan armeijaan kuljetettavaksi saadaan vastaanottaa myöskin suklaatia, kaakaota, sokeria ja säilykkeitä sisältäviä paketteja.

P. Jamalainen.

Paavo Himanen.
m:tty.

POSTSTYRELSEN

I

FINLAND.

HELSINGFORS,

den 21 september 1914.

N:o 10,154.

Till samtliga postanstalter.

Postanstalterna till kännedom och iakttagande meddelas följande från Öfverstyrelsen för posten och telegraferna i Kejsaredömet ingångna meddelanden.

1.

Ehuru möjlighet till postutvexling med Tyskland och Österrike-Ungern kunde ernås antingen genom Sverige och Danmark eller ock via Rumänien, är det dock tvifvel underkastadt, huruvida postförsändelserna ens då nådde destinationsorten.

Med föranledande häraf komma postförsändelser af hvad slag de än vara må icke att frambefordras till Tyskland och Österrike-Ungern, utan skola dessa försändelser till krigets slut lagras vid postkontoret i Helsingfors och kunna desamma sedermera vid krigets utgång returneras till respektiva afsändare i enlighet med gällande allmänna postförfattningar.

2.

Med afseende å krigsfångars korrespondens bör i tillämpliga delar iakttagas nedannämnda cirkulär N:o 117 af den 24 juni 1904, hvarjemte mottagning af internationella värdebref, paket och postanvisningar af krigsfångar är förbjuden. Enahanda bestämmelser böra iakttagas med afseende å Tysklands och Österrike-Ungerns i värnepliktsålder varande undersåtars korrespondens, d. ä. personers, som anhållits å Rysslands område, men ej å slagfältet. Deras korrespondens bör dock frankeras i enlighet med allmänna bestämmelser.

„Chefens för posten och telegraferna cirkulär af den 24 juni 1904 N:o 117.

Angående befordran af krigsfångars och upplysningsbyråers för krigsfångar postförsändelser.

Posten och telegraferna till kännedom meddelas följande bestämmelser angående befordran af från krigsfångar samt upplysningsbyråer för krigsfångar afgående äfvensom till dem adresserade postförsändelser.

1. I stöd af artikel 16 i Expeditionsreglementet tillhörande den i Haag den 17/29 juli 1899 afslutade Konventionen, angående lagar och bruk, som i landkrig skola iakttagas, samt den 13 maj 1904 i Nåder stadfästa Temporära Förordning, angående i rysk-japanska kriget tagna krigsfångar, äro postförsändelser af alla slag, som afsändas med iakttagande af nedan anförda bestämmelser, befriade från samtliga postafgifter, nämligen:

A. Såväl inrikes som internationella försändelser,

a) som af utländska krigsfångar inlemnas till postbefordran i Ryssland,

b) som äro adresserade till dessa fångar,

c) som afsändas af Föreningen Ryska Röda Korsets verkställande komités för krigsfångar Centralupplysningsbyrå i St. Petersburg, eller ock af lokala upplysningsbyråer,

d) som äro adresserade till dessa byråer, samt

B. I Ryssland till postbefordran inlemnade internationella försändelser,

a) som äro adresserade till i Japan vistande ryska krigsfångar,

b) som äro adresserade till japanska „Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre".

2. Postförsändelse bör af krigsfånge aflemnas öppen till den truppafdelnings chef, under hvars uppsikt han står.

Anm. Af krigsfångar själfva mottagas på posten öfverhufvudtaget inga försändelser. De ur breflådor uttagna dylika försändelser böra i händelse postanstaltsföreståndaren med säkerhet vet att postförsändelsen är afsänd af krigsfånge, aflemnas åt truppafdelningschefen.

3. Ordningen för censurering af krigsfångars postförsändelser föreskrifves af Krigsministeriet.

4. Om militärchefskapet beviljats tillstånd att inlemna en del af krigsfångars postförsändelser direkte till posten (art. 2), utan att derförinnan sända dessa till censurmyndigheter, böra dylika försändelser, på föranstaltande af truppafdelningschefen, inslås i omslag och inlemnas på posten försedda med stämpel: a) beträffande inrikes korrespondens „Корреспонденція военноплѣнныхъ", och b) beträffande utrikes korrespondens „Correspondenses des prisonniers de guerre". Med dylika stämpelaftryck böra jämväl de krigsfångars postförsändelser förses, som inlemnas på posten af censurmyndigheter (art. 3).

5. Å inrikes postförsändelser, som äro adresserade till i Ryssland vistande utländska krigsfångar, bör tydligt antecknas: „Черезъ Справочное Бюро о военноплѣнныхъ". Från utlandet till i Ryssland vistande krigsfångar ankommande försändelser böra vara försedda med påskrift eller stämpel: „Correspondences des prisonniers de guerre", eller „Service des prisonniers de guerre", eller „Aux soins du Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre", eller ock någon annan dylik påteckning eller stämpel.

6. Uti föregående artikel (art. 5) omnämnda inrikes eller internationella postförsändelser kunna af postanstalterna i Ryssland icke expedieras direkte till destinationsorten, om ock försändelserna äro försedda med tydliga adresser, utan böra desamma ovillkorligen afsändas till Centralupplysningsbyrån för krigsfångar i St. Petersburg, hvarifrån de sedermera, försedda med stämpel „Справочное Бюро о военноплѣнныхъ", åter inlemnas å posten för att i enlighet med af upplysningsbyrån å kuvertet angifven adress vidare sändas till den truppafdelningschef, under hvars uppsikt krigsfången står. Dessa försändelser utlemnas från posten till bemälde chef, som utdelar desamma åt krigsfångarna i den ordning militärväsendet föreskrifver.

Anm. Om postförsändelsen anländer utan någon som helst påteckning derom, att densamma är afsedd för krigsfångar (art. 5), och i händelse postanstaltsföreståndaren å orten med säkerhet har sig bekant, att adressaten är krigsfånge, utlemnas dylik försändelse icke direkte åt adressaten, utan förfares dermed i enlighet med art. 6 uti dessa bestämmelser.

7. Postförsändelser, som i Ryssland inlemnas till postbefordran af Centralupplysningsbyrån för krigsfångar (i St. Petersburg)

eller af lokala byråer, böra vara försedda med föreskrifvet sigill, äfvensom internationella försändelser derjemte med stämpel „Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre".

8. Å i Ryssland till postbefordran inlemnade internationella postförsändelser, som äro adresserade till i Japan vistande ryska krigsfångar, bör af såväl privata personer som inrättningar tydligt skrifvas, förutom adressatens namn, jemväl „Aux soins du Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre".

9. Internationella postförsändelser, som äro omnämnda i art. 1 af dessa bestämmelser, befordras afgiftsfritt endast i postutvexling med de länder, som förenat sig om den i Haag den 17/29 juli 1899 afslutade Konventionen, nämligen med Tyskland, Österrike-Ungern, Belgien, Danmark, Spanien, Amerikas Förenta Stater, Mexikos Förenta Stater, Frankrike, Stor-Britannien och Irland, Grekland, Italien, Japan, Luxemburg, Montenegro, Nederländerna, Persien, Portugal, Rumänien, Serbien, Siam, Sverige, Norge, Turkiet och Bulgarien.

10. Till i Japan vistande ryska krigsfångar eller till den japanska upplysningsbyrån (Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre) adresserade penninge- och värdebref, mottagas (afgiftsfritt) och befordras i enlighet med de föreskrifter, som äro gällande med afseende å till sådana länder adresserade bref med angifvet värde, som anslutit sig till internationella Postfördraget, angående utvexling af bref med angifvet värde (lettres de valeur déclarée), och böra dessa dirigeras uteslutande till post-telegrafkontoret i Granitza.

Det angifna värdet för dylika försändelser, får ej öfverstiga 3,750 rubel (10,000 francs).

11. De ryska postanstalter, som direkte utvexla post med utländska postanstalter, böra vid expedierandet af i art. 1 omnämnda försändelser, å bref-[1]) och paketkartan i kolumn „Observation" anteckna orden „Service des prisonniers de guerre".

12. Vid utvexling af i art. 1 uti dessa föreskrifter omnämnda internationella försändelser, antecknas, enär dessa befordras afgiftsfritt, å bref- och paketkartan hvarken inlemningslandet eller adresslandet, ej heller transitoländerna tillgodo några som helst postafgifter (ej befordrings- ej heller assuransafgifter).

[1]) Angående rekommenderade försändelser.

13. I alla de fall, hvarom i dessa föreskrifter icke nämnes, bör med i afseende å i art. 1 omnämnda internationella postförsändelser tillämpas de i Ryssland om internationella postförsändelser i allmänhet, eller om olika slag af desamma gällande bestämmelser, bl. a. äfven föreskrifter angående dirigering af postförsändelser.''

3.

Personers hörande till mobiliserade trupper samt sårades enkla bref, vägande högst 30 gram, och postkort, inlemnade till hvilken som helst postanstalt af truppafdelnings eller krono-, allmänna- och privata sjukhus postbud, befordras afgiftsfritt. Å försändelser, som inlemnats från truppafdelningar samt krono- och allmänna sjukhus, bör anbringas för dessa fastställdt sigill. Från sårade i privata sjukhus afsända försändelser böra vid mottagandet på posten förses med postanstaltens sigill. Officerare få själfva inlemna på posten sina försändelser.

4.

Såsom tillägg till Poststyrelsens allmänna skrifvelse n:o 9718 af den 27 nyssvikne augusti meddelas, att till aktiva armén kan till befordran mottagas paket innehållande jemväl chokolad, kakao, socker och konserver.

P. Jamalainen.

Paavo Himanen.
f:d.

Helsingfors, Kejserliga Senatens tryckeri, 1914.

September 21, 1914

Mail to Germany/Austria-Hungry Halted September 21, 1914; Return to Sender After War

Restrictions on POW Mail: Circular No. 117, June 24, 1904 Applies

Free Franking to Wounded Servicemen and Postal Items from Certain POW

Finland's Postal Administration
Helsinki, September 21, 1914
No. 10154

For the information and compliance of post offices, the following is made known by the notifications from the Empire Main Administration Post and Telegraphs.

1.

Although postal connections with Germany and Austria-Hungary would be possible either by way of Sweden and Denmark and also Romania it seems unlikely that postal items would arrive at their destination. Therefore, no kinds of postal mailings addressed to Germany and/or Austria-Hungary will be delivered to destination, but instead stored until war's end at the Helsinki post office to be returned after the war to the senders according to valid general postal regulations.

2.

As for the correspondence of POW, the information as it applies in the *Circular No. 117 of June 24, 1904 must be followed in addition to the forbidden acceptance of international value letters, parcels, and postal orders from POW. The same regulations must be observed with regard to the letter correspondence of those German and Austro-Hungarian citizens of military service age, i.e. persons that have been captured on Russian territory, but not on the battlefield. The mail from these must, however, be franked pursuant to general regulations.

3.

Single letters and postal cards weighing no more than 30 grams from persons serving or wounded in the mobilized military units must be delivered free of payment whether deposited at a military unit post office or the crown, or relayed by the mailman of a general or private hospital. Mailings from military units and the crown, as well as general hospitals must bear a designated seal. Items from the wounded in private hospitals must when received at the Post be furnished with the post office seal. Officers have to deposit their mailings at the Post themselves.

P. Jamalainen
Paavo Himanen

Editor's Note:
There are three additional pages of this Circular under the heading: *The postal transport of postal items from POW and that of the information bureaus concerning POW affairs*. These pages are not reprinted here.